

片名：简爱

我名叫简爱

My name is Jane Eyre.

生在 1820 年 正是英国处于严峻的变革时代

I was born in 1820, a harsh time of change in England.

金钱和地位主宰一切

Money and position seemed all that mattered.

慈善只是个冷酷和讨厌的字眼

Charity was a cold and disagreeable word.

宗教也常常显得十分僵化和残忍♥

Religion too often wore a mask of bigotry and cruelty.

贫穷和不幸的人无处容身

There was no proper place for the poor of the unfortunate.

我没有父亲 母亲 兄弟姐妹

I had no father or mother, brother or sister.

童年时 我跟里德舅母住在格特海特

As a child I lived with my aunt, Mrs Reed of Gateshead Hall.

她从来没有好声好气地对我说过一句话

I do not remember that she ever spoke one kind word to me.

当心 贝茜 她咬人

Careful, Bessie. She bites.

出来吧 简爱

Come on out, Jane Eyre.

里德太太要你到客厅去见她

Mrs. Reed wants to see you in the drawing room.

你敲门哪 敲门 别吓唬她

Go on, knock. Knock. Don't bully the child.

进来

Come in.

布洛克赫斯特先生 这就是我说的那个孩子

This, Mr. Brocklehurst, is the child in question.

她是先夫妹妹的女儿

She's the daughter of my late husband's sister.

是我们家一桩最不称心的婚姻的孽种

By an unfortunate union, which we in the family prefer to forget.

她在我们家住了多年了

For some years she's lived in this house.

我看得很清楚 这孩子...

The recipient, I can clearly see, of every care...

是受到了一个仁爱的恩人最慷慨的关怀

which her loving benefactress could lavish upon

her.

过来 小姑娘

Come here, little girl.

叫什么名字？简爱 先生

What is your name? Jane Eyre, sir.

我说简爱 你是好孩子吗？

Well, Jane Eyre, and are you a good child?

这个问题还是少谈为好 什么

The less said on that subject the better. Indeed.

今几个早晨 她就蛮不讲理的打她的表弟

Only this morning she struck her little cousin most brutally...

谁也没惹她

and without provocation.

这话不对 是他先打我 简 住口

That isn't true! He hit me first. Jane. Silence!

约翰宝贝 是你先打她吗？我没打 妈妈

John, dear, did you strike her first? No indeed, Mama.

你别想赖 把我打在地上 头都给你打出血来了

You did. You knocked me down and hit my head and made it bleed!

没打 你打啦

I did not! You did!

住口 打啦打啦

Silence! You did! You did!

我不愿意听你胡说八道

I won't listen to your odious lies.

你知道 布洛克赫斯特先生 她很凶 坏透了

You see, Mr. Brocklehurst, how passionate and wicked she is.

确实如此

I do indeed.

过来 孩子

Come here, child.

我们应该谈谈

You and I must have some talk.

看到坏孩子是使人感到难受的

No sight so sad as that of a wicked child.

你知道恶人死后去哪儿？

Do you know where the wicked go after death?

他们下地狱

They go to hell.

地狱是什么？就是火坑

And what is hell? A pit full of fire.

那你愿不愿意掉进那火坑里

让火永远烧你？

And should you like to fall into that pit and be burning there forever?

不 先生 那你怎么躲开那火呢

No, sir. Then what must you do to avoid it?

我一定要不生病 不死

I must keep in good health and not die.

比你小 每天还有死的呢

But children younger than you die daily.

我们上星期就埋葬了个五岁的孩子

Only last week we buried a little child of 5.

是个好孩子 他灵魂升♥天♥了

A good little child whose soul is now in heaven.

那你的灵魂呢 简爱？

But what of your soul?

我不明白为什么我不会升♥天♥;

I don't see why it shouldn't go to heaven too.

你不明白

You don't see.

可别人都明白 是吗 里德太太？

But others see clearly enough, do they not?

听说过诺沃德吗？没有

You have heard the name of Lowood? No, sir.

它是一个专为孤儿办的学校

It is a school for unfortunate orphans.

周围有一英里

My estate lies within a mile...

我是董事长 在管理上花了不少工夫

and as chairman of the board, I spend much time in its supervision.

你愿意去吗 小姑娘？

Would you like to go there, little girl?

你是说 我不再住这儿啦？

You mean not live here anymore?

我不知道里德舅母怎么说

I don't know what Aunt Reed would say.

就是你的恩人里德舅母想让你去

It was your kind benefactress who suggested the plan.

愿意去吗？是的 先生

Do you wish to go? Yes, sir.

你的选择很聪明 非常聪明

You've made a wise choice. Wiser than you know.

你该祈求上帝去掉你那石头的心

And now you must pray God to take away your heart of

stone...

使你能温顺 谦卑 痛改前非

and make you meek and humble and penitent.

尽管放心 里德太太

And you may rest assured, Mrs. Reed...

我们将尽力把自己献给万能的主

we shall do our best to collaborate with the Almighty.

贝茜 什么？

Bessie. Yes, Jane?

我做梦也没想到 没等我长大就能离开这儿

I never dreamt I'd get away from here till I was quite grown up.

离开可怜的老贝茜 你不难过吗？

Won't you even be sorry to leave your poor old Bessie?

贝茜关心我什么？老是骂我 老是罚我

What does Bessie care for me? She's always scolding and punishing.

说真的 离开你有点难过

All the same, I am rather sorry to be leaving you.

有点难过 就这些？

"Rather sorry." Is that all?

我看如果让你亲我一下

And I suppose if I asked you to give me a kiss,

你会不愿意的

you'd say you would rather not.

我愿意 来吧 贝茜

I'll kiss you, and welcome, Bessie.

你是个古怪的孤独的小东西

You're such a strange, solitary little thing.

给你个纪念品 简 它会使你想起我

Here's a keepsake, Jane. It'll help you remember me.

快点走吧

Come on, hurry up.

做个好孩子 我希望你幸福

Be a good girl. And I hope you'll be happy.

谢谢 贝茜 再见

Thank you, Bessie. Goodbye.

再见

Goodbye, Jane.

再见 里德太太 我恨你 恨你的一切

Goodbye, Mrs. Reed! I hate you and everything about you!

我长大了决不来看你

I'll never come and see you

again!

我永远不再叫你一声舅母

I'll never call you "aunt" as long as I live!

要是有人问我 你待我怎么样

And if anyone asks me how you treated me...

我就说 你又坏 又卑鄙 又尖刻

I'll say you are bad and hardhearted and mean.

一看见你就叫我恶心

And the very sight of you makes me sick!

在学校里 我要上图画课

At school I shall have drawing lessons and French lessons...

法文课 历史课 跟音乐课

and history and music lessons.

还跟好多女孩子一起玩

And there'll be hundreds of other girls to play with.

那么 你这学校叫什么名字？

And, uh, what's the name of this school of yours?

它叫诺沃德 诺沃德？

It's called Lowood. Lowood?

诺沃德

Lowood.

诺沃德学校

好 到了 她睡了好几个钟头了

Here you are. She's been asleep for hours.

赶车吧 比尔

Right away, Bill.

我早上醒来 发现我对诺沃德的美梦都破灭了

I was to awaken in the morning to find my dreams of Lowood shattered.

代替那些美梦的是 学校像一座监狱

In their place was to stand a school that was more like a prison,

被布洛克赫斯特先生的冷酷凶残统治着

Dominated by the cold, implacable cruelty of Mr. Brocklehurst.

孩子们

Pupils.

你们看这个人

Observe this child.

年纪还小 体形也跟一般儿童一样

She is yet young. She possesses the ordinary form of girlhood.

没有一点缺陷 表明她跟常人不一样

No single deformity points her out as a marked character.

但是谁会相信 魔鬼已经发现她是他们的一个奴仆

Who would believe that the evil one had already found in her a

servant...

一个替身？

and an agent?

说来痛心 但事情就是这样

Yet such, I grieve to tell you, is the case.

因此 你们一定要提防她

Therefore, you must be on your guard against her.

别学她的样子 别跟她作伴 不让她参加你们的游戏

Shun her example, avoid her company, exclude her from your sports...

也不让她跟你们说话

and shut her out from your converse.

教师们 你们要监视她

Teachers! You must watch her.

辨别她说的话 注意她的行动

Weigh well her words and scrutinize her actions.

惩罚她的肉体来拯救她的灵魂

Punish her body to save her soul.

不过我要提醒你们 我说这话也真有点心寒

For it is my duty to warn you, and my tongue falters as I tell it...

这个孩子 这女孩生在基♥督♥;教国家

that this girl, this child, the native of a Christian land...

可是她比那些小异教♥;徒♥;

no better than many a little heathen that says its prayers...

跪在印度教大神面前 向梵天祈祷的人还不如

to Brahma and kneels before Juggernaut.

她喜欢撒谎

This girl is a liar!

所有的人都不准跟她说话 让她站着

Let her remain on that stool. Let no one speak to her for the rest of the day.

我们吃过晚饭了 我给你带来的

I brought you this from supper.

你没听见他说吗？

Didn't you hear what he said?

叫你们大家都不要理我

He said you mustn't have anything to do with me.

拿着 你拿着

Go on, take it.

我不坏 跟你说 我不坏

I'm not bad. I promise I'm not.

但是我恨他 恨他 恨人是不对的

But I hate him. I hate him! It's wrong to hate people.

我没法不恨
I can't help

it.

我本来以为在学校里人们会爱我

I thought school would be a place where people would love me.

我需要人们爱我 相信我 好好待我

I want people to love me and believe in me and be kind to me.

只要有人肯爱我 就是折断我的胳膊

I'd let my arm be broken if it would make anyone love me.

让马来踢我 牛来撞我都行

Or let a horse kick me. Or be tossed by a bull.

别说这种话 我要说 我要说

Don't say such things. But I would. I would!

吃面包吧

Eat your bread, Jane.

哦 仁慈的主啊 您是多么的宽宏大量

O merciful Providence, who, of thy generous plenty...

让土地有丰富果实 使我们得以生存

doth give us the abundant fruits of the field for our sustenance...

为此 我们心中虽然已经是万般感激

grant us that though we are duly and properly grateful...

但我们还恳求您能使我们的灵魂永

for this our earthly food, yet our hearts may be more lastingly fixed...

远向往您的天国 阿门

upon thy heavenly manner. Amen.

海伦 这条路通向哪儿？

Helen, where does that road go?

我跟你说过 通向布拉德

I told you before. To Bradford.

那过了布拉德呢？

But after Bradford?

大概就到德贝 诺丁汉和伦敦

Derby, I suppose. And Nottingham and then London.

从伦敦到多威尔 跨过大海去法国

From London to Dover and across the sea to France...

然后翻山越岭去意大利

and then over the mountains and down to Italy...

佛罗伦萨 罗马和穆德里

and to Florence and Rome and Madrid...

穆德里不在意大利 简

Madrid isn't in Italy, Jane.

这条路也一样通

That road goes there all the

same.

等我们长大了 海伦 我们沿着它走

And we'll drive along it one day when we're grown up, Helen...

乘一辆漂亮的马车

in a lovely coach and four.

那时候 我也会有你那样美丽的卷发

And I'll have beautiful curly hair just like yours.

我会读遍全世界的书

And I'll have read all the books in the world...

我还会弹钢琴 讲♥法♥;语 都要和你一样好

and I'll play the piano and talk French almost as well as you do.

又在梦想了 简? 哦 里弗斯大夫

Dreaming again, Jane? Oh, Dr. Rivers.

我知道检查身体准有人迟到

Somebody's gonna be late for inspection.

不 这次我比你先到

Not this time. I'll beat you there.

咳嗽不见好转哪 海伦

That cough doesn't seem any better, Helen.

得好好治一治

We'll have to take care of it.

谢谢

Thank you.

你把教室弄得太冷了 布洛克赫斯特先生

You keep your schoolroom uncommonly cold, Mr. Brocklehurst.

这是原则 里弗斯大夫

A matter of principle, Dr. Rivers.

我们的目的不是养生 而是拯救灵魂

Our aim is not to pamper the body, but to strengthen the soul.

我很难相信严重咳嗽会有助于拯救灵魂

I should hardly have thought that a bad cough was any aid to salvation.

不过 我不是神学家 再见 先生

Then, I'm not a theologian. Good day, sir.

先生 我想跟您说

If I may venture an opinion...

我想听的时候会问你的 小姐

When I want your opinion, madam, I shall call for it.

低一点 下巴抬得太难看啦 低下去

Johnson, you poke your chin most unpleasantly. Draw it in.

还有你 你把头抬得高一点

Edwards, I insist on your holding your head up.

记住

不准以这种姿势站在我面前

I will not have you stand before me in that attitude.

斯盖查德小姐 快给我拿把剪子来

Miss Scatcherd! Fetch me the scissors immediately.

我想问一问 这是什么意思？

What, may I ask, is the meaning of this?

为什么无视本校的一切教规和戒律

Why, in defiance of every precept and principle of this establishment...

允许这个孩子的头上留着一头卷发

is this young person permitted to wear her hair in curls?

她是天生的卷发

Her hair curls naturally.

斯盖查德小姐 我说过多少遍

Miss Scatcherd, how often must I tell you...

这儿不能随从世俗

we are not here to conform to nature?

我愿意她们都是受神恩的孩子

I want these girls to be children of grace.

别剪 别剪 先生 别剪

Please, please, sir, don't do that.

你剪我的 随你剪多少 但是...

You can cut mine as much as you wish, but...

住口

Silence!

这种风气在诺沃德流行了

So this is the spirit that prevails at Lowood.

先是虚荣 这会儿是反抗

First vanity, and now insurrection.

必须彻底铲除

It shall be rooted out.

虚荣

反抗

里弗斯大夫

Dr. Rivers.

这油是给海伦的 让她用这个擦胸部

I brought this oil for Helen. I want her chest rubbed with it.

给海伦 大夫？

Helen, doctor?

我很担心她的肺呀 我跟布洛克赫斯特先生

Yes, I'm concerned about her lungs. I've spoken to Mr. Bro...

天哪 这两个孩子在雨里干什么？

What are they doing out in the

rain?

布洛克赫斯特先生的命令

It was Mr. Brocklehurst's order.

快领她们进来

Bring them in.

我跟他怎么说呢？

What shall I say to Mr. Brocklehurst?

你就请他来找我好

You will refer Mr. Brocklehurst to me.

里弗斯大夫 请允许我再为她作次祈祷

With your leave, Dr. Rivers, I shall offer up one more prayer.

全能的主啊 怜悯这个不幸的罪人

Almighty God, look down upon this miserable sinner...

容许她认识自己的过错

and grant that the sense of her weakness...

坚定她的信念 增强她忏悔的虔诚性

may give strength to her faith and seriousness to her repentance.

阿门

Amen.

主的意旨是难以理解的 里弗斯大夫

The ways of Providence are inscrutable, Dr. Rivers.

是主让那个可怜的女孩在雨里淋吗？

Was it Providence that sent that poor girl in the rain?

是主的命令让她去死吗？

Was it Providence that ordered her to her death?

让她去死吗 布洛克赫斯特先生

Yes, to her death, Mr. Brocklehurst.

海伦

Helen.

海伦

Helen.

哦 我很高兴 我听见里弗斯大夫说

Oh, I'm so glad. I heard Dr. Rivers say...

我本来怕 我现在不怕 简

I was afraid. I'm not afraid, Jane.

海伦

Helen.

海伦

Helen.

你一定很冷 你快躺下来吧 盖上点

You must be cold. Lie down and cover yourself up.

别哭 简

我不愿意你哭

Don't cry, Jane. I don't want you to cry.

现在暖和吗？暖和

Are you warm now? Yes.

晚安 简

Good night, Jane.

晚安 海伦

Good night, Helen.

我真希望 海伦 没剪你头发

I... I do wish they hadn't cut your hair.

海伦

Helen.

你醒了吗？

Are you awake?

天亮了

It's morning.

海伦

Helen!

简 走吧 简

Jane. Come, Jane.

不 我要待在这儿 要跟海伦在一起

No, I want to stay here. I want to be with Helen.

海伦不在这儿 她在上帝那儿

Helen isn't here. Helen's with God.

简 记得你每天的祈祷词吗？

Jane, remember what you say in your prayers every day?

按主的旨意行事

"Thy will be done."

屈服与绝望是按主的旨意行事吗？

Do you think you're doing God's will by giving way to despair?

主要孩子们勇敢坚强

God wants children to be brave and strong.

你不想按主的旨意行事

Won't you do what God wants?

我想的 这就对了

I'll try. That's right.

记住 你越刻苦去做 主就越会帮你

Don't forget, the harder you try, the more God will help you.

好 我领你回去

Now let me take you back.

不 我不能回学校 我绝不回去 我要离开
No, I can't go back. I'll never go back. I'll run

away!

简 你知道什么叫责任吗？

Jane, you know what duty is, don't you?

责任就是你不想做的也得做

Duty is what you have to do even when you don't want to do it.

风雪天我可能不想去给孩子看病

I may not want to go out into a snowstorm to visit a sick child...

可我得去 因为是我的责任

but I know I have to go because it's my duty.

那你的责任呢 简？不知道

Now, what is your duty, Jane? I don't know.

你知道的 简 你心里非常明白

Yes, you do, Jane. In your heart, you know perfectly well.

你的责任是准备在世界上行使主的旨意

Your duty is to prepare yourself to do God's work in the world.

是不是？

Isn't that true?

那谁能行使主的旨意呢？

And who can do God's work?

是愚昧的人 还是有教养的人？

An ignorant woman or an educated one?

你知道应该是哪一种

Yes, you know the answer to that.

可你在哪儿能受教养呢？

And where can you get an education, Jane?

在哪儿？在学校

Where? At school.

对极了 你知道应该回学校

Precisely. So you know you have to go back to school...

即使你一想到那儿就恨 也应该回去 对吧？

even though you may hate the very thought of it. Isn't that true?

我想是对的

I suppose it is true.

好 简 很好

Good, Jane. Very good.

诺沃德学校学生记录

简爱 1829 年 4 月 18 日进校

相貌令人厌恶 品质差

监护人 里德太太 住在格特海特

学生简爱 1833 年

是的 先生们 我们最初是感到不好办

True, gentlemen, we had some difficulties in the

beginning.

这孩子又倔强又邪恶

A very stiff-necked and evil child.

不过 她跟我们待了 10 年

But Eyre has been with us 10 years.

这 10 年里 我受命于主

In those 10 years, it has been granted me

使她走上了拯救灵魂的道路

to plant her feet on the path of salvation.

我想我们应该见见她 我早有这打算

I suppose we ought to see her. I intended that you should.

叫她来

Let Eyre be brought in.

关于委派我们的学生担任教师

I don't need to remind you of the advantages...

其优点是用不着我多讲的

of appointing one of our own pupils as teacher.

请外人得花两倍的价钱 这你们都知道

An outsider will have to be paid twice as much.

简爱 这是庄严时刻

Eyre, this is a solemn moment.

想不到由我收容进来的

Little did I imagine that the unregenerate child

这个顽固不化的孩子会成长起来

I received into this institution...

短短 10 年成为一名教师

would grow in 10 short years to become a teacher.

是的一名教师

Yes, a teacher.

这一荣誉是校董们在我的推荐之下

That is the honor which the trustees, at my recommendation...

给你的

have now bestowed upon you.

你的年薪 20 几尼

Your wages will be 20 guineas per annum...

其中 只扣除 10 几尼

from which only 10 will be withheld

作为膳宿 学神学和洗衣服的费用

for lodging, spiritual instruction, laundry.

你的工作从下学期开始

Your duties will begin on the first day of the new

term.

劳驾你们了 先生们

I need detain you no longer, gentlemen.

再见 先生们 再见 有几封信 先生

Good day, gentlemen, good day. Here is the post, sir.

好了 简爱

That is all, Eyre.

我不能接受你的好意

I cannot accept your offer, sir.

请问为什么？我不愿意留在诺沃德

And why not, pray? I do not wish to stay at Lowood.

你这算什么话

But this is unheard of.

忘恩负义 对我有什么恩？

The ingratitude. What have I to be grateful for?

在这 10 年里头 我苦得... 住口

Ten years of harshness and... Silence!

还是那么倔强 我看我是完全受你骗了

Stiff-necked as ever. I see that I've been sadly deceived in you.

那么 请问你打算到哪儿去？

And where, may I ask, do you intend to go?

到社会上去 到社会上去

Out into the world, sir. Out into the world.

对举目无亲的穷♥人♥;社会上怎么对待呢？

You know how the world treats paupers without friends or connections?

我打算找个家庭教师的职位

I intend to find a position as a governess.

请问怎么找？我在报上登广♥;告♥;

How, may I ask? I've advertised in a newspaper.

我看你是被那些想请你去教书的人弄昏了头

and doubtless you've been overwhelmed with demands for your services.

不 先生 你肯定做不成

No, sir. And you never will be.

你没有才能 你的性格阴沉而又倔强

You have no talents, your disposition is dark and rebellious...

你的容貌又不惊人

your appearance insignificant.

梦想这样的职位是愚蠢的

It's folly to dream of such a position.

诺沃德学校简爱小姐收 约克郡

简爱 你听着
Eyre, you heard

me.

我不计较你的粗野无礼 可我警告你

I'm willing to overlook your ungracious outburst, but I warn you:

如果你执迷不悟 那你以后就别想再进这个门

If you persist in your folly, this haven will never again be open to you.

我离开诺沃德 先生

I am leaving Lowood, sir.

上车吧 小姐 来吧

Here you are, miss. Right-o.

简 不是每个年轻妇女都能单独对付社会

Jane, it's not every young woman that can face the world single-handed.

什么是正确的 这你知道 你要坚持它

But you know what right is. You'll stick to it through thick and thin.

乔治客栈

我最多出 40 英镑

Twenty pounds is my limit.

不不不 还得加两镑 伙计

No, no, no. Make it guineas and they're yours, lad.

对不起 请问有没有人是从

Excuse me. Could you tell me if there's anyone here...

桑菲尔德费尔菲克斯太太那儿来的

from Mrs. Fairfax at Thornfield Hall?

没听说有 请里边坐 我去打听一下

Not that I've heard, ma'am. Take seat in coffee room and I'll inquire.

那年轻姑娘是谁呀？不知道 先生 刚下马车

Who's the young lady? Couldn't say. Just come in by coach.

请向她致意 如果她愿意我就请她跟我一起喝杯酒

Give her my compliments and ask her to join me in a glass of Madeira.

是 先生

Yes, sir.

那边那位先生向您致意

Gentleman over there presents his compliments...

还问您愿不愿意跟他一起喝一杯

asks if you'd take a glass of summat with him.

哦 不 谢谢 我 我从不喝酒

Oh, no, thank you. I never take wine.

你叫简爱吗？

Is your name Eyre?

是的 我是简爱 你从桑菲尔德来？

Yes, I'm Miss Eyre. Are you from Thornfield?

新来的家庭教师？是啊 我是

You're not the new governess? Yes, I

am.

你就这点行李 是啊

Heh, is this all your luggage? Yes.

我告诉费尔菲克斯太太你来了 谢谢

I'll tell Mrs. Fairfax you're here. Thank you.

你好 亲爱的

How do you do, my dear?

你上车下车 路上很辛苦吧 我是费尔菲克斯太太

I'm afraid you've had a tedious journey. I'm Mrs. Fairfax.

哦 你手冰凉的

Why, your hand is like ice.

来 我这就领你到卧室去

Come, I'll take you straight to your room.

我在那儿给你生了个火

We've a nice, cozy fire burning there for you...

莉亚她还把你的被子给捂暖和了

and Leah's taken the chill off the sheet with the warming pan.

亲爱的 你来了 我真高兴

You know, dear, I'm so glad you've come.

这儿除了仆人 家里没别人

Living here with no company but the servants...

我告诉你 这儿太无聊了

it's not too cheerful, I can tell you.

我敢说 入冬以来 除了屠夫和邮差之外

I do declare, not a living creature but the butcher and the postman...

还没个活人到这儿来过

has come to this house since the hard weather set in.

今晚上 我能见到费尔菲克斯小姐吗？

Shall I have the pleasure of seeing Miss Fairfax tonight?

费尔菲克斯小姐？哦 你是指阿黛勒小姐

Miss Fairfax? Oh, you mean Miss Adele.

她不是你女儿？啊 天哪 不是的 她是法国人

Isn't she your daughter? Oh, gracious, no. Adele is French.

我家里没人了 一个人也没了

I have no family. No family at all.

这是爱德华先生的卧室

That's Mr. Edward's room.

现在他在国外 不过我总是随时准备他来

He's abroad, of course, but I always keep it ready for him.

他老是出人意外的突然回来了

His visits are always so unexpected and sudden.

我看爱德华先生

他是一个漫游世界的人

A wanderer on the face of the earth, that's what Mr. Edward is, I'm afraid.

爱德华先生？谁是爱德华先生？

Mr. Edward? Who is Mr. Edward?

当然是桑菲尔德的主人喽

Why, the owner of Thornfield, of course.

哦 我以为这是你的家

Oh, I thought this was your house.

我的？想哪儿去了 孩子

Mine? Bless your soul, child.

我只是个管家

I'm only the housekeeper.

桑菲尔德是爱德华先生的

Thornfield belongs to Mr. Edward Rochester,

小阿黛勒是他的养女

and little Adele is his ward.

这是你的卧室 亲爱的 房♥间是很小

And here is your room, my dear. It's quite small...

不过我想跟前边大的比 你会喜欢这间的

but I thought you'd like it better than one of the large front chambers.

哦 漂亮极了

Oh, it's very beautiful.

我真不懂

I can't understand why

一位先生有这样一幢房♥子 为什么不来住

a gentleman with a house like this so seldom comes to it.

是很古怪 你会发现

It is strange. But you'll find, Miss Eyre...

爱德华先生很多方面来说 是个怪僻的人

that in many ways, Mr. Edward is a strange man.

晚安 亲爱的 晚安

Good night, my dear. Good night.

早上好 小姐

Bonjour, mademoiselle.

我妈妈以前就跳这样的舞

Mama had a dress like that, mademoiselle.

只有她能够跳得那么美 我也会跳舞

Only she could dance much more beautifully. I can dance too.

你想看我跳吗？哦 就现在吗

Do you wish to see? Now? At this very moment?

哦 你的口气像罗切斯特先生
Now you speak like Monsieur

Rochester.

他这么说就是现在不是时候 不是时候

For him it is never the right moment.

你叫阿黛勒 对吗？

Your name's Adele, isn't it?

你知道我在想什么

Do you know what I was thinking, Adele?

我是在想 我一生中从没有醒来这么快活过

I was just thinking that never in my life have I been awakened so happily.

你喜欢吗 小姐？很喜欢 阿黛勒

You like that, mademoiselle? Very much, Adele.

从前 有好多客人来看妈妈的时候

A great many gentlemen and ladies came to see Mama...

我常常给他们跳舞

and I used to dance before them,

要不就坐在他们膝盖上唱歌♥

or sit on their knees and sing to them.

我喜欢那样

I liked it.

那时在哪儿？在巴黎 我们一直住在巴黎

And where was that? In Paris. We live always in Paris.

后来妈妈去见圣母玛丽亚了

But then when Mama had to go to the Holy Virgin...

罗切斯特先生来了 他带我渡过大海

Monsieur Rochester came and took me across the sea...

乘一条大船 烟囱冒着烟的大船 我晕船了

in a great ship with a chimney that smoked, and I was sick.

5 加 6 加 3？

Five, six and three?

你喜欢罗切斯特先生吗？我还没见过他

Do you like Monsieur Rochester? I've not met him yet.

这是他的椅子

This is his chair.

他坐在这儿 眼睛盯着火看 这样皱着眉头

He sits here and stares into the fire and frowns like this:

神情那么吓人吗？就那么吓人

Is he as bad as that? Twice as bad.

我说不出他怎么吓人

I cannot make how bad he is.

不过我肯定他对你很好

But I'm sure he's very kind to you.

有的时候

他带给我漂亮的礼物

Oh, sometimes he brings me beautiful presents.

不过 他生起气来太可怕了

But when he's angry, that's terrible.

愿圣母玛丽亚保佑我们

And may the Holy Virgin give me grace.

上帝赐福给罗切斯特先生

And God bless Monsieur Rochester

让他对这位小姐客气些

and make him polite to mademoiselle...

这样她就能永远跟我在一起了 阿门

so she will stay with me forever and ever. Amen.

你伤了没有？你站开点

Can I do anything? You can stand out of the way.

真抱歉 我惊了你的马

I'm sorry I frightened your horse.

抱歉治不了我的脚

Apologies won't mend my ankle.

蹲下 巴拉特

Down, Pilot!

你还等什么？

Well, what are you waiting for?

我要看到你能骑上马再走

I can't leave until I see you're fit to ride.

倒挺有主意

Hmm, you have a will of your own.

你从哪儿来？从罗切斯特先生家里来

Where are you from? From Mr. Rochester's house, just below.

你认识罗切斯特先生？不 我没见过他

Do you know Mr. Rochester? No, I've never seen him.

你是他们家的仆人 新来的家庭教师

You're not a servant at the hall. I'm the new governess.

哦

Oh.

家庭教师

You're the new governess.

把马鞭子递给我

Now, just hand me my whip.

谢谢 现在请你站开点

Thank you. Now kindly get out of the way.

快 亲爱的 把斗篷脱了
Quick, dear. Off with your

things.

他要见新来的家庭教师

He's been asking to see the governess.

谁？当然是罗切斯特先生

Who? Why, Mr. Rochester, of course.

不来个信就骑马闯回来

Rode in on us suddenly without any warning,

还那么满脸不高兴

and in such a vile humor.

他好像摔伤了 叫我有什么办法

Seems he had an accident. I don't know what to do.

他不肯让我去请大夫

He won't let me send for the doctor.

哦 天哪 你的帽子

Oh, my goodness, your bonnet.

爱尔小姐来了 先生

Here is Miss Eyre, sir.

啊 爱尔小姐 你哑巴啦？

Well, Miss Eyre, have you no tongue?

我在等你问话 先生 很有分寸

I was waiting until I was spoken to. Very proper.

下次你见到有人骑马过来

Next time you see a man on a horse,

就别在路当中逛

don't run into the road till he's passed.

我确实不是故意的

It was not deliberate.

也许不是故意的 可叫人不好受

It may not have been deliberate, it was nonetheless painful.

坐下 爱尔小姐

Sit down, Miss Eyre.

你从哪儿来？诺沃德学校 先生

Where do you come from? From Lowood Institution, sir.

诺沃德？那是什么？

Lowood? What's that?

慈善学校 我在那儿待了 10 年

It's a charity school. I was there 10 years.

10 年 你生命力一定很强

Ten years. You must be tenacious of life.

怪不得你不像这个世上的人

No wonder you have rather the look of another

world.

我奇怪你会有这副长相

I marveled where you got that sort of face.

你一出现在迷雾中 我就想到童话里的人物

When you came on me in the mist, I was thinking of fairy tales.

我想你是不是用魔法迷住了我的马

Half a mind to demand whether you'd bewitched my horse.

真的 我还拿不准

Indeed, I'm not sure yet.

你父母是谁？都不在了 先生

Who are your parents? I have none, sir.

你有家吗？我没家 先生

And your home? I have no home, sir.

谁介绍你来的？

Who recommended you here?

费尔菲克斯太太看了我的广♥告♥;聘我来

I advertised and Mrs. Fairfax answered the advertisement.

啊 你忙着赶来就是要把我摔下马

Heh, and you came posthaste to be here in time to throw me off my horse.

在学校学过什么？你会弹琴吗？

Hmm. What did you learn at Lowood? Do you play the piano?

会一点

A little.

当然喽 这是按常规答话

Of course, it is the established answer.

到客厅去

Go into the drawing room.

我是说请你去

I mean, if you please.

原谅我的口气 我习惯命令人家做

Excuse my tone of command. I'm used to saying, "Do this," and it is done.

我不能因为新来个人改变习惯

I cannot alter my customary habits for one new inmate.

拿着蜡烛 把门开着

Take a candle with you, leave the door open.

走到钢琴那儿弹支曲子

Sit down at the piano and play a tune.

够啦

Enough!

我看你是会一点 跟英国女学生一样

You play a little, I see. Like any other English

schoolgirl.

也许比有的人好点

Perhaps rather better than some.

可还是不行

But not well.

晚安 爱尔小姐

Good night, Miss Eyre.

晚安

Good night.

桑菲尔德的主人是怎么个人

What sort of man was this master of Thornfield...

这样傲慢 粗暴 爱挖苦人

so proud, sardonic and harsh?

我本能地感到他暴♥力♥;的性情

Instinctively I felt that his malignant mood

是从他残酷的不幸命运中产生的

had its source in some cruel cross of fate.

后来我认识到这种感觉是对的

I was to learn that this was indeed true,

在他那严酷粗暴外表后面

and that beneath the harsh mask he assumed

埋着一颗痛苦的 善良的 温柔和仁慈的灵魂

lay a tortured soul, fine, gentle and kindly.

格蕾丝 你在想什么？

Grace, what are you thinking about?

我说过多少次了 我能听到屋里的声音

I told you time and again I could hear you all over the house.

太响了 格蕾丝

Too much noise, Grace.

我早嘱咐过你

I've spoken to you before.

你别不安 亲爱的

Did I disturb you, my dear?

很抱歉 有些事我不跟格雷斯普尔说不行

I'm so sorry. I had to say something to Grace Poole.

她是给我们干针线活的

She's a person we have to do the sewing.

她有点惹人讨厌 可是活儿不错

Not altogether unobjectionable, but she does her work.

你觉得罗切斯特先生怎么样 亲爱的？

How did you get on with Mr. Rochester, my dear?

他一向这样粗暴好变吗？

Is he always so changeful and

abrupt?

哦 他的脾气确实有点怪僻

Well, he has his little peculiarities of temper, of course...

不过对他应该多原谅点

but then, allowances should be made.

为什么对他要多原谅点？

Why for him more than for anyone else?

一方面 这是他的天性

Partly because that's his nature.

再一方面 因为他内心有痛苦

And partly, too, because he has painful thoughts.

哪方面的？家庭烦恼

What about? Family troubles.

我想这就是他不常来这儿住的原因

I think that's why he so seldom comes to Thornfield.

这儿会使他想起许多不愉快的事

It has unpleasant associations for him.

晚安 亲爱的

Good night, my dear.

晚安 费尔菲克斯太太

Good night, Mrs. Fairfax.

罗切斯特先生是挺难办的

Monsieur Rochester is very difficult,

可他带给我的礼物真漂亮

but he brings the most beautiful presents.

你瞧瞧 小姐 小姐

Look, mademoiselle. Mademoiselle.

你看 我真好看极了

You see, they suit me perfectly.

这套衣服跟妈妈常穿的一样

A ballet dress, just like Mama used to wear.

你说这漂亮吗 小姐？

Isn't it beautiful, mademoiselle?

漂亮 阿黛勒 我跳舞就穿它 总这样

Beautiful, Adele. I shall wear it when I dance. Always, heh.

爱尔小姐

Miss Eyre.

先生 我非常感谢你 先生

够啦 孩子 够啦

That's enough, I daresay.

爱尔小姐
Miss

Eyre.

我不爱听孩子的废话

I'm not fond of the prattle of children.

像我这样脾气坏的老单身汉

As you see, I'm a crusty old bachelor...

听了孩子咬舌的话 不会有愉快的联想

and I have no pleasant associations connected with their lisp.

这屋里除了听孩子的罗嗦

In this house, the only alternative is

只有听一个头脑简单的老太太的嘟囔

the prattle of a simple-minded old lady which is nearly as bad.

今天我有点喜欢热闹 想谈谈

Today I feel disposed to be gregarious...

我相信你能给我解闷

and communicative and I believe you could amuse me.

那天晚上在书房♥里 我可真识不透你 爱尔小姐

You puzzled me a great deal that first evening in the library, Miss Eyre.

后来我几乎忘记你啦

I'd almost forgotten you since...

现在我决定松弛一下 干我爱干的事

but now I'm resolved to be at ease, to do only what pleases me.

现在我爱干的就是逗你开口 多了解你

It would please me now to draw you out, to learn more of you.

坐下 爱尔小姐

Sit down, Miss Eyre.

不 别离那么远 坐这儿来 我定好的

No, not further back. Down just here, where I placed it.

再往前点 还是太远

Uh, forward a little. Still too far back.

我坐这儿 要是不挪动坐的姿势就看不见你

I can't see you without disturbing my position in this comfortable chair...

可我又不愿意动

which I have no mind to do.

你在看我 爱尔小姐

You examine me, Miss Eyre.

看我漂亮吗？不 先生

Do you find me handsome? No, sir.

的确

Indeed.

请原谅 我太直率了 不应该这样回答你

I beg your pardon, I was too plain. My answer was a mistake.

对

得作个令人满意的回答

Just so, and you shall be answerable for it. Now, then, explain.

说吧 我的前额讨厌吗？

Does my forehead not please you?

我的头怎么样？是傻瓜？

What do you tell from my head? Am I a fool?

不 先生 完全不是

No, sir, far from it.

你会说我是和蔼可亲的人吗？

Would you say it is the head of a kindly man?

不太会 先生

Hardly that, sir. Very well, madam.

我不是个和蔼可亲的人

I am not a kindly man.

可是我也曾经有过一种温柔的心肠

Though I did once have a sort of tenderness of heart.

你信吗？信

You doubt that? No, sir.

后来命运捉弄得我像揉面似的

Fortune's knocked me about, kneaded me with her knuckles...

现在 我发现自己硬得像个橡皮球

till now I flatter myself I am as hard and tough as an India-rubber ball...

也许只在当中还留下一点软的地方

with perhaps one small sensitive point in the middle of the lump.

是给我的希望吧 什么希望？

Does that leave hope for me? Hope of what, sir?

让坚硬的橡皮球重新转变为有血肉的人

My retransformation from India rubber back to flesh.

看来你有些困惑 小姐

You look very puzzled, young lady.

可你困惑的神态倒挺美

And a puzzled air becomes you.

你那锐利的眼光别老盯着我的脸

Besides, it keeps those searching eyes of yours away from my face.

爱尔小姐 是倔强

You are silent, Miss Eyre. Stubborn?

不 是生气了

No, annoyed, and quite rightly so.

是的 我的要求不合情理

I put my request in an absurd way.

可事实上我并不想把你当个下人来对待

The fact is, once and for all, I do not wish to treat you as an

inferior.

不过 我跟许多国家的人打过交道

But I've battled through a varied experience with men of many nations...

我漫游了半个地球 而你只不过是

roamed over half the globe, while you've spent your whole life...

跟同一个屋子里的人消磨时光

with one set of people in one house.

你不同意我有权利可以专横粗暴一点

Don't you agree that gives me a right to be masterful and abrupt?

全听尊便

Do as you please, sir.

你一年付我 30 英镑 就是为了听你的命令

You pay me 30 pounds a year for receiving your orders.

30 英镑 这我早忘了

Thirty pounds? I'd quite forgotten that, heh.

你是由于雇佣关系

Well, heh, on that mercenary ground,

同意我对你粗暴？

won't you agree to let me hector you a little?

不 先生 不是由于这个...

No, sir, not on that ground, but on the ground...

是由于你忘了这个 是由于你平等地待我

that you did forget it and inquired of my feelings as an equal.

好 很好 那我们放弃过去那一套 我不讲客套

Good. Well, then. You'll let me dispense of the conventional forms...

你不认为我是傲慢无礼吧？

without thinking me insolent?

我从不认为不讲客套是傲慢无礼

I should never mistake informality for insolence.

前者我喜欢

One I rather like.

后者 自♥由♥的人你给钱也不会屈服

The other, no freeborn person would submit to even for a salary.

胡说 多数人是给钱就服

Humbug. Most freeborn people submit to anything for a salary.

你上哪儿？该给阿黛勒上课了

Where are you going? It's time for Adele's lesson.

我说小姐 你走不是为了阿黛勒

Heh, no, young lady. It's not for Adele that you're going.

是因为你怕我 那是遁词

It's because you're afraid of me. You wish to escape

me.

你在我面前拘谨得既不放声失笑

In my presence, you are hesitant to smile gaily...

也不随意谈话

or speak too freely.

你怕了吧 我弄糊涂了 先生

Admit that you're afraid. I'm bewildered, sir.

可我的确不怕你

But I'm certainly not afraid.

我这打扮漂亮吗？先生

Don't I look beautiful, monsieur?

妈妈过去常这样打扮 对吗？

This is how Mama used to do it, is it not?

一点不错

Precisely.

她骗去了我口袋里的英国金币

That's how she charmed my English gold out of my breeches pocket.

我给你跳个舞好吗？不要跳

And I shall dance for you? You will not.

快上你屋里去 可先生

Go straight upstairs to the nursery. But, monsieur...

快去

At once.

爱尔小姐

Miss Eyre.

我话还没说完

I'm not finished talking to you.

干嘛这样看着我？

Why are you looking at me like that?

我在想 不管你过去多么不幸

I was thinking, whatever your past misfortune...

你没权利向一个孩子发泄私愤

you have no right to revenge yourself on a child.

你说得对

You're quite right, of course.

我只想到自己想到我的往事和情感

I was thinking only of myself, my own memories and feelings.

就大体上说 我还是一个天生的好人

The fact is, nature meant me to be, on the whole, a good man.

属于善良的 可命运作了另一种决定

One of the better kind. But circumstance decreed otherwise, heh.

我也像你一样天真过 啊

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。
如要下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/178131004113006067>